



WIKIMEDIA
FRANCE



Wiktionnaire
Le dictionnaire libre

« Le rôle des projets internet collaboratifs
pour la lexicographie : le Wiktionnaire »

Adrienne Charmet – Alix
Directrice des programmes – Wikimedia France
adrienne.alix@wikimedia.fr

I - Le « Wiktionnaire », projet de dictionnaire multilingue libre
« Wiktionary », a free multilingual dictionary

II - Le fonctionnement d'un dictionnaire multilingue collaboratif
How runs a multilingual and collaborative dictionary

III - Le Wiktionnaire, un outil pour promouvoir et diffuser les langues
Wiktionary, tool for promoting and sharing the languages

Le « Wiktionnaire », projet de dictionnaire multilingue libre
 « Wiktionary », a free multilingual dictionary



2001
Encyclopédie



Wiktionnaire
 Le dictionnaire libre

2002
Dictionnaire



Le Wiktionnaire est un dictionnaire...

* modifiable par tous

- pas de sélection des contributeurs
- pas d'obligation de création de compte
- communauté de contributeurs
- ouverture à tous

* publié sous licence libre

- contenu librement réutilisable
- contenu librement modifiable
- obligation de citer les auteurs
- obligation de laisser le contenu libre





Wiktionnaire
Le dictionnaire libre

Page d'accueil
Index alphabétique
Page au hasard
Page au hasard par langue
Poser une question

Contribuer
Journal des contributeurs
La Wikidémie
Communauté
Discuter sur IRC
Modifications récentes
Faire un don

Aide
Boîte à outils
Pages liées
Suivi des pages liées
Importer un fichier
Pages spéciales
Version imprimable
Adresse de cette

SereinWMfr Page de discussion Préférences Liste de suivi Contributions Déconnexion

Page Discussion

Lire Voir le texte source Afficher l'historique Rechercher

Bienvenue sur le Wiktionnaire

Le dictionnaire libre et gratuit que chacun peut améliorer

2 238 869 articles décrivent en français les mots de plus de 2 200 langues

Branche francophone du projet Wiktionary

Version pour appareil mobile

Français — Lexiques — Thématiques — Langues — Alphabets

Le saviez-vous ?

En français, la lettre « e » est la seule lettre que l'on peut trouver trois fois d'affilé dans un mot (sans prendre en compte les onomatopées). [Une petite liste ici](#).

Article en lumière

bateau

Étymologie

De l'anglo-normand *bat* augmenté du diminutif *-ëllus*.

Nom commun /ba.to/ masculin

- Construction, ouvrage flottant, parfois submersible, destiné à la navigation fluviale et maritime, et pouvant transporter des personnes ou des marchandises, souvent muni d'un gouvernail, et propulsé par la force humaine (barque, canoë...), le vent (bateau à voile) ou par propulsion mixte ou motorisée.
 - Le *mât de flèche plie sous l'effort et à sec de toile, le bateau roule terriblement.* — (Alain Gerbault, *À la poursuite du soleil* ; tome 1 : *De New-York à Tahiti*, 1929)
- Partie surbaissée d'une bordure de trottoir destinée à faciliter son franchissement par des véhicules.

Singulier	Pluriel
bateau	bateaux
/ba.to/	/ba.to/



Un bateau

Présentation du projet

Le Wiktionnaire est un **dictionnaire francophone** (écrit en français), libre et gratuit que chacun peut construire et qui décrit les mots, locutions, sigles, préfixes, suffixes et expressions de toutes les langues ainsi que les symboles et les caractères, appelés *mots* pour simplifier dans cette page.

L'article d'un mot comporte une section pour chacune des langues dans lesquelles il existe. Chacune de ces sections contient :

- la prononciation (exemple : *obvious*) ;
- l'étymologie, les différents sens, des exemples et citations (exemple : *trémie*) ;
- des antonymes et des synonymes, entre autres (exemple : *nord*) ;
- des conjugaisons et déclinaisons (exemple : *Annexe:Conjugaison en hindi*) ;
- des traductions vers les autres langues (exemple : *bonjour*) ;

Wiktionnaire → 170 versions linguistiques différentes (Wikipedia : 285)

14,883,341 articles, dont + 2,2 millions sur le Wiktionnaire francophone

27 langues > 100,000 articles ; 3 langues > 1 million (anglais, français, malgache)

Wiktionnaire Fr → description de mots en + 2 200 langues ; environ 320 contributeurs actifs

Fonctionnement du Wiktionnaire

- * Type de mot
- * Formes (accords, conjugaisons, Déclinaisons)
- * Définitions
- * Prononciations
- * Étymologies
- * Traductions en d'autres langues

- * Synonymes, antonymes
- * Mots apparentés et dérivés
 - * Homophones,
 - * Paronymes, faux-amis
 - * Anagrammes, rimes etc.

- * Exemples et citations
- * Registres de langue
- * Terminologies spécialisées et usages
- * Prononciations (avec audio)
- * Illustrations
- * Liens vers Wikipédia etc.

Mot

Article [Discussion](#) Lire [Modifier](#) [Afficher l'historique](#) Rechercher

itinéraire

Sommaire [\[masquer\]](#)

[1 Français](#) — [Étymologie](#) — [Nom commun](#) — [Adjectif](#) — [Prononciation](#) — [Références](#)

Français [\[modifier\]](#)

Étymologie

Du latin *itinerarius* (même sens), de *iter*, *itineris* (« chemin »).

Nom commun

itinéraire /i.ti.ne.ʁeʁ/ masculin

- Chemin à suivre pour aller d'un lieu à un autre.
 - La direction de **l'itinéraire** fut alors légèrement modifiée. Au lieu de se porter directement au nord, l'expédition s'avança vers l'ouest, (Jules Verne, Le Pays des fourrures -1873)
- (Par extension) Indication de tous les lieux par où l'on passe pour aller d'un pays à un autre, et description de ces lieux et impression qu'ils ont causée.
 - Itinéraire** de Paris à Jérusalem. **Itinéraire** fidèle, exact, intéressant.

Traductions

afrikaans : roete ^(af)	anglais : itinerary ^(en) (1,2), route ^(en) (1)	espéranto : vojplano ^(eo)	néerlandais : route ^(nl) , tracé ^(nl)
allemand : Route ^(de) , Weg ^(de)	espagnol : ruta ^(es)	ido : itinerario ^(io)	

Adjectif

itinéraire /i.ti.ne.ʁeʁ/ masculin et féminin identiques

- Mesures **itinéraires**. Celles dont on fait usage pour mesurer et indiquer la longueur de chemin d'un lieu à un autre.
 - Les mesures **itinéraires** des anciens.

Prononciation

- /i.ti.ne.ʁeʁ/
- France : écouter « itinéraire [i.ti.ne.ʁeʁ] » ⓘ

Références

- Tout ou partie de cet article est extrait du *Dictionnaire de l'Académie française, huitième édition, 1932-1935* ([itinéraire](#) ^[archive]), mais l'article a pu être modifié depuis.

Catégories : [français](#) | [Noms communs en français](#) | [Adjectifs en français](#) - [Afficher les catégories cachées](#)

Traductions

Références

Définitions

Étymologie

Catégorisation

Prononciation (en API et audio)

itinéraire : Historique des versions

Voir les opérations sur cette page

Naviguer dans l'historique

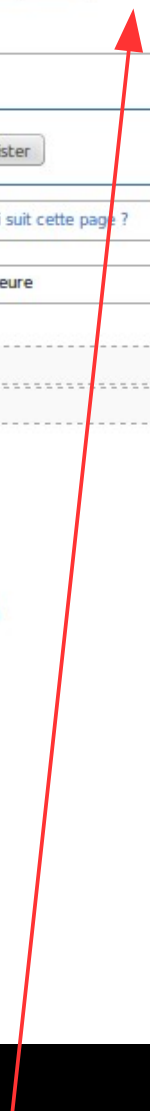
À partir de l'année (et précédentes) : À partir du mois (et précédents) : Filtrer les balises : Masqués seulement

Outils externes et statistiques : Liste des auteurs • Rechercher l'auteur d'un passage de l'article • Modifications • Consultations • Qui suit cette page ?

Légende : (actu) = différence avec la version actuelle, (diff) = différence avec la version précédente, m = modification mineure

Comparer les versions sélectionnées

- (actu | diff) 12 septembre 2012 à 03:23 JackBot (discuter | contributions) m . . (1 815 octets) (+5) . . (Autoformatage) (défaire)
- (actu | diff) 28 mars 2012 à 21:11 JackBot (discuter | contributions) m . . (1 810 octets) (+20) . . (Autoformatage) (défaire)
- (actu | diff) 17 décembre 2011 à 07:19 Luckas-bot (discuter | contributions) m . . (1 790 octets) (+38) . . (r2.7.2) (robot Ajoute : ko:itinéraire, mg:itinéraire) (défaire)
- (actu | diff) 21 septembre 2011 à 00:07 JackBot (discuter | contributions) m . . (1 752 octets) (+54) . . (Autoformatage) (défaire)
- (actu | diff) 11 août 2010 à 13:31 217.10.60.85 (discuter) . . (1 698 octets) (+50) . . (+{{=fr=}}) (défaire)
- (actu | diff) 29 décembre 2009 à 20:12 Interwicket (discuter | contributions) m . . (1 648 octets) (+18) . . (iwiki +e:itinéraire) (défaire)
- (actu | diff) 23 octobre 2009 à 15:01 CaBot Senior (discuter | contributions) m . . (1 630 octets) (0) . . (Bot : Remplacement "Le pays des fourrures" → "Le Pays des fourrures") (défaire)
- (actu | diff) 12 octobre 2009 à 01:24 Daahbot (discuter | contributions) m . . (1 630 octets) (-2) . . (Bot : mise en forme des exemples et citations) (défaire)
- (actu | diff) 29 avril 2009 à 19:23 KoxingaBot (discuter | contributions) . . (1 632 octets) (+12) . . (met à jour trad/trad-/trad+, ajoute le modèle T, trie les traductions) (défaire)
- (actu | diff) 17 janvier 2009 à 20:17 Daahbot (discuter | contributions) m . . (1 620 octets) (+6) . . (Robot : sections de langues rendues modifiables) (défaire)
- (actu | diff) 8 janvier 2009 à 00:15 KoxingaBot (discuter | contributions) . . (1 614 octets) (+2) . . (met à jour trad/trad-/trad+, trie les traductions) (défaire)
- (actu | diff) 22 décembre 2008 à 20:48 Daahbot (discuter | contributions) m . . (1 612 octets) (+4) . . (Bot : Remplacement de texte automatisé -{{ext}} + {{par ext}}) (défaire)
- (actu | diff) 18 décembre 2008 à 07:24 Daahbot (discuter | contributions) m . . (1 608 octets) (+2) . . (Correction des puces de WP, pron, pron-rég et des références) (défaire)
- (actu | diff) 30 octobre 2008 à 06:38 François GOGLINS (discuter | contributions) . . (1 606 octets) (0) . . (défaire)
- (actu | diff) 30 octobre 2008 à 06:38 François GOGLINS (discuter | contributions) . . (1 606 octets) (+175) . . (exemple + liens) (défaire)
- (actu | diff) 17 février 2008 à 03:35 Fafnir (discuter | contributions) m . . (1 431 octets) (+35) . . (io) (défaire)
- (actu | diff) 22 décembre 2007 à 03:24 PiedBot (discuter | contributions) m . . (1 396 octets) (+106) . . (Ajout de la prononciation en français) (défaire)



Visualisation du travail collaboratif : ajouter du contenu, des liens interlangues, mise en page, typographie etc.

Historique des contributions

Le multilinguisme sur le Wiktionnaire

Traductions

- afrikaans : [roete](#) ^(af)
- allemand : [Route](#) ^(de), [Weg](#) ^(de)
- anglais : [itinerary](#) ^(en) (1,2), [route](#) ^(en) (1)
- espagnol : [ruta](#) ^(es)
- espéranto : [vojplano](#) ^(eo)
- ido : [itinerario](#) ^(io)
- néerlandais : [route](#) ^(nl), [tracé](#) ^(nl)

Article Discussion Lire Modifier Affic

itinerary

Sommaire [masquer]

[–] Anglais

- o Étymologie
- o Nom commun
- o Prononciation

Anglais

Étymologie

Étymologie manquante ou incomplète. Si vous la connaissez, vous pouvez l'ajouter en [clicquant ici](#).

Nom commun

itinerary

1. Itinéraire.

Prononciation

→ *Prononciation manquante.* ([Ajouter](#))

• États-Unis : écouter « [itinerary](#) »  

Catégories : anglais | Noms communs en anglais - [Afficher les catégories cachées](#)

Traductions au sein
du Wiktionnaire

roete

Afrikaans

Étymologie

Étymologie manquante ou incomplète. Si vous la connaissez, vous pouvez l'ajouter en [clicquant ici](#).

Nom commun

roete

1. Itinéraire.

Catégories : afrikaans | Noms communs en afrikaans - [Afficher les catégories cachées](#)

Article Discussion

bord

Voir aussi : **borō**, **bòrd**

Sommaire [masquer]


- [−] Français
 - Étymologie
- [+] Nom commun
 - Prononciation
 - Voir aussi
 - Références
- [+] Afrikaans
- [+] Catalan
- [+] Danois
- [+] Gaélique irlandais
- [+] Néerlandais
- [+] Norvégien
- [+] Suédois

Français

Étymologie

De l'ancien bas francique **bord* (« bord d'un vaisseau »),

Le mot « bord » dans différentes langues



Afrikaans

Étymologie

Étymologie manquante ou incomplète. Si vous la connaissez, vous pouvez l'ajouter en cliquant ici.

Nom commun

bord

- Assiette.

Catalan

Étymologie

Du latin vulgaire *bōrdus* ^[?] « mule ».

Adjectif

bord *[Prononciation ?]*

- (Agriculture) (Botanique) (Courant) Bâtard, sauvage.

Dérivés

- madukera bords
- ruda bords

Références

- ^[?] : Carles & Rafael Castellanos i Llorenç, *Diccionari Català-Francès*, 1984
- ^[?] : *Gran Diccionari de la llengua catalana*, 1999 (bord [\[archivé\]](#))

Danois

Étymologie

Étymologie manquante ou incomplète. Si vous la connaissez, vous pouvez l'ajouter en cliquant ici.

Nom commun

bord masculin

- Table.

Gaélique irlandais

Étymologie

Étymologie manquante ou incomplète. Si vous la connaissez, vous pouvez l'ajouter en cliquant ici.

Nom commun

bord *[bʲɔːrʲiːdʲ]*

- Bord.

Néerlandais

Étymologie

Du moyen néerlandais *bret*.

Nom commun

bord neutre

Multilinguisme au sein du Wiktionnaire

Aide
 Modèles
 Conventions
 Créer un article

Boîte à outils
 Pages liées
 Suivi des pages liées
 Importer un fichier
 Pages spéciales
 Version imprimable
 Adresse de cette version
 Citer cette page

Autres langues
 Ελληνικά
 English
 Suomi
 Magyar
 Ido
 한국어
 Malagasy
 Tiếng Việt

Itinéraire /i.ti.nɛ.ʁ/

1. Chemin à
 • La direction
 l'ouest

2. (Par extension)
 • Itinéraire

Traductions

- afrikaans : ro
- allemand : Ro
- anglais : itine

Adjectif

Itinéraire /i.ti.nɛ.ʁ/

1. Mesures it
 • Les me

Pronon

• /i.ti.nɛ.ʁs/

тоδονηεινυ szabad
 enciklopédia

Wikiszótár
 [vikiso:ta:r] *fn.*,
 a szabad szótár

Wileo [ˈwɪl kəɹɪ]

Szótár **Vitalap**

itinéraire

 **Francia**

Főnév

itinéraire (*m.*)

1. útiterv

Kategória: francia hímnemű főnevek

A lap utolsó módosítása: 2011. december 17., 09

A lap szövege [Creative Commons Nevezd meg!](#)

[Adatvédelmi irányelvek](#) [A Wikiszótárról](#) [Jogi ny](#)

Kezdőlap
 Közösségi portál
 Aktuális események
 Friss változtatások
 Lap taláalomra
 Segítség
 Támogasd a wikit!

Eszköztár
 Mi hivatkozik erre
 Kapcsolódó változtatások
 Fájl feltöltése
 Speciális lapok
 Nyomtatható változat
 Link erre a változatra
 Hogyan hivatkozz erre a lapra

Más nyelveken
 English
 Ελληνικά
 Suomi
 Français

Les interwikis, liens entre versions linguistiques

Wiktionnaire en hongrois

L'importance du Wiktionnaire pour la vitalité des langues

Wiktionnaire → 170 versions linguistiques différentes (Wikipedia : 285)

14,883,341 articles, dont + 2,2 millions sur le Wiktionnaire francophone

27 langues > 100,000 articles ; 3 langues > 1 million (anglais, français, malgache)

* Anglais :

3,139,000 pages

définitions en 450 langues

+ 1000 contributeurs actifs

* Français :

2,241,400 pages

définitions en 2200 langues

+ 340 contributeurs actifs

* Malgache :

2 057 482 pages

Définitions en 64 langues

60 contributeurs réguliers

Évolution des 3 plus gros Wiktionnaires depuis 2002



anglais



Français



Malgache

Enrichir le Wiktionnaire...

Incorporation de dictionnaires dans le domaine public

- * Oxford English Dictionary (1884) – anglais
- * Dai Nippon (1910) – japonais
- * Dictionnaire de l'Académie Française (1935) – français

Enrichissement par des vocabulaires spécifiques

- * vocabulaire de différents registres : soutenu, familier
- * vocabulaire spécifique : métiers, champs de connaissance (théologie, chimie)

Projets de contribution

- * travail en lien avec Wikisource : mettre en ligne des dictionnaires spécialisés
- * projet de préservation du patrimoine : enregistrer et documenter le vocabulaire des métiers de la céramique et de la porcelaine (partenariat avec les ateliers et Musée de Sèvres - 2012-2013)

Le Wiktionnaire dans les principales langues européennes

Anglais (english) : 3,059,407 articles
Français : 2,218,279 articles
Russe (Русский) : 441,708 articles
Grec (Ελληνικά) : 403,967 articles
Polonais (Polski) : - 291,481 articles
Suédois (Svenska) : 252,000 articles
Allemand (Deutsch) : 219,683 articles
Néerlandais (Nederlands) : 211,423 articles
Finnois (Suomi) : 196,646 articles
Hongrois (Magyar) : 184,017 articles
Portugais (Português) : 180,936 articles
Norvégien (Norsk) : 128,030 articles
Italien (Italiano) : 118,248 articles
Estonien (Eesti) : 97,549 articles
Espagnol (Español) : 72,481 articles
Roumain (Română) : 47,003 articles
Tchèque (Česká) : 37,919 articles
Catalan (Català) : 35,075 articles
Ukrainien (Українська) : 33,032 articles
Bulgare (Български) : 26,789 articles
Croate (Hrvatski) : 22,551 articles
Serbe (Српски) : 15,956 articles
Danois (Dansk) : 7,291 articles
Slovaque (Slovenčina) : 1,462 articles

→ se rapprocher des contributeurs
pour organiser des projets
de contribution

→ mettre sur internet
et sous licence libre
des dictionnaires réutilisables

→ promouvoir la contribution
sur le wiktionnaire

Trouver le Wiktionnaire dans votre langue :

<http://www.wiktionary.org/>

contact :

adrienne.alix@wikimedia.fr

